

ADDENDA DEL CONVENI DE COL·LABORACIÓ ENTRE LA UNIVERSITAT DE STANFORD I L'INSTITUT RAMON LLULL PER AL CURS ACADÈMIC 2013-2014

REUNITS

D'una banda, el Dr. Richard Saller, degà de la Facultat d'Humanitats i Ciències de la Universitat de Stanford

I de l'altra, el Sr. Àlex Susanna i Nadal, director de l'Institut Ramon Llull

ACTUEN

El primer, en nom i representació de la Universitat de Stanford d'acord amb les competències atribuïdes pel seu Patronat amb data 8 d'abril de 1992, i les competències atribuïdes al Rector i al Degà de la Facultat d'Humanitats i Ciències amb data 22 de juliol de 2002 i 1 d'abril de 2007, respectivament.

El segon, en nom i representació de l'Institut Ramon Llull, en virtut del nomenament efectuat pel President del Consell de Direcció de l'Institut Ramon Llull de data 4 d'octubre de 2013 i de les facultats conferides per l'article 13.2.g dels seus Estatuts.

EXPOSEN

- I. En data 28 de maig de 2010, l'Institut Ramon Llull (en endavant, l'Institut) i la Universitat de Stanford (en endavant, la Universitat) han signat un conveni de col·laboració amb l'objectiu de consolidar els estudis catalans a la Universitat i per realitzar-hi activitats de promoció i difusió (organització de seminaris, conferències, jornades, etc.). Aquesta col·laboració consisteix, d'una banda, en la docència de llengua catalana a la Universitat per mitjà del Language Center i, de l'altra, en el manteniment de la plaça de professor visitant "Ginebre Serra" en l'àmbit de les Humanitats o les Ciències socials durant un trimestre per curs acadèmic.
- II. D'acord amb el que estableix el pacte Setè d'aquest conveni, anualment l'Institut i la Universitat establiran les aportacions que corresponguin per al manteniment de la docència de llengua catalana i, d'acord amb el pacte Vuitè, cada curs acadèmic fixaran de mutu acord les seves aportacions per al manteniment de la plaça del professor visitant, que es detallaran en una addenda a aquest conveni.

I amb la finalitat d'establir els termes de la col·laboració per al curs acadèmic 2013-2014, les parts subscriuen aquesta addenda, d'acord amb els següents

PACTES

Primer. Docència d'estudis catalans

Per al curs 2013-2014, la Universitat i l'Institut acorden:

- Mantenir la docència de llengua catalana, per mitjà del Language Center, concretament l'oferta actual de tres cursos de llengua catalana:

Accelerated First-Year Catalan, Part A and B (tardor/hivern)

Accelerated Second-Year Catalan, Part A (primavera)

Graduate Studies in Catalan (tardor/hivern/primavera)

- Mantenir la plaça del professor visitant de la Càtedra Ginebre Serra, que durant el trimestre de tardor de 2013-2014 ocuparà la professora Simona Skrabec (Universitat Oberta de Catalunya), que impartirà els cursos "Catalonia's Literary Cartography" i "The Amiguity of the Perifery", amb una dedicació setmanal de sis hores de docència i dues hores d'atenció als estudiants.

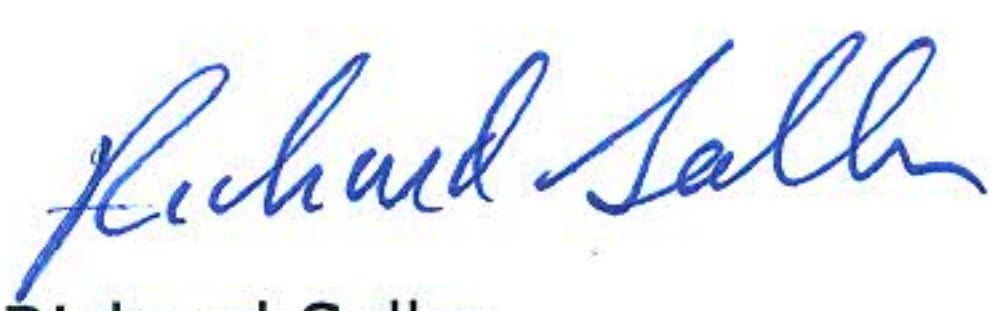
Segon. Aportacions de les parts

Per al curs acadèmic 2013-2014, el cost de la docència de llengua catalana serà de 27.000 dòlars EUA (25.000 dòlars EUA, amb el 8% de prestacions inclòs, més un 8% de despeses d'infraestructures), dels quals el Language Center de la Universitat assumirà 13.500 dòlars EUA i l'Institut Ramon Llull, 13.500 dòlars EUA que s'atorguen per mitjà d'una resolució del seu director que es publica al Diari Oficial de la Generalitat de Catalunya.

Per al curs acadèmic 2013-2014, el cost de la plaça del professor visitant serà de 33.000 dòlars EUA dels quals la Universitat, a través de l'Oficina del degà i la DLCL, assumirà 12.000 dòlars EUA i l'Institut 21.000 dòlars EUA (18.000 dòlars EUA, més un 8% de prestacions i un 8% de despeses d'infraestructures). La Universitat oferirà al professor visitant una remuneració de 18.000 dòlars EUA i reemborsarà les despeses de viatge, habitatge, lloguer de cotxe i assegurances mèdiques (si cal) fins a la quantitat esmentada anteriorment de 12.000 dòlars EUA.

I en prova de conformitat amb el que s'ha exposat anteriorment, les parts signen aquest annex en quatre exemplars (dos exemplars en català i dos en anglès) i a un sol efecte, a les seus respectives i en data

30 DES. 2013



Dr. Richard Saller
Degà de la Facultat d'Humanitats i Ciències
de la Universitat de Stanford



Alex Susanna i Nadal
Director
de l'Institut Ramon Llull

**ADDENDUM TO THE COLLABORATION AGREEMENT BETWEEN STANFORD
UNIVERSITY AND THE INSTITUT RAMON LLULL FOR THE 2013-2014
ACADEMIC YEAR**

BY AND BETWEEN

Dr. Richard Saller, Dean of the School of Humanities and Sciences, Stanford University,
and Mr. Àlex Susanna i Nadal , director of the Institut Ramon Llull.

WHO ACT

The first, on behalf of Stanford University according to the terms of the delegation from the Board of Trustees dated April 8, 1992, and delegations to the Provost and to the Dean of the School of Humanities and Sciences dated July 22, 2002 and August 6, 2002, respectively.

The second, on behalf and in representation of the Institut Ramon Llull, by virtue of the appointment made by the President of the Board of Management of the Institut Ramon Llull of 4 October 2013 and of the function bestowed on him by Article 13.2.g of its Statutes.

DECLARE

I. On May 28, 2010, the Institut Ramon Llull (hereinafter, the Institut) and Stanford University (hereinafter, the University) signed a cooperative agreement for a collaborative initiative between the two institutions to bring Catalan studies to the University and to hold related promotional activities (hosting seminars, conferences, workshops, etc.). This cooperative initiative was effectively implemented through the introduction of Catalan language courses at the University through the Language Center and through the creation of a position for a visiting professor "Ginebre Serra Chair" from the Humanities or Social sciences fields for one quarter per academic year.

II. In accordance with clause Seventh of the aforesaid agreement, each year the parties shall establish, within their available budgets, the contributions required to maintain the Catalan studies program, and in accordance with clause Eight, each academic year, they will establish by mutual agreement their contributions toward maintaining this visiting professor position, which will be detailed by means of an Addendum to this agreement.

And in order to establish the terms of their cooperation for the 2013-2014 academic year, the parties subscribe this addendum, subject to the following

CLAUSES

One. Teaching of Catalan Studies

For the 2013-2014 academic year, the University and the Institut agree:

- To maintain the teaching of Catalan language, the University, by means of its Language Center, will offer specifically three levels of Catalan language

Accelerated First-Year Catalan, Part A and B (fall/winter)

Accelerated Second-Year Catalan, Part A (spring)

Graduate Studies in Catalan (fall/winter/spring)

- To maintain the visiting professor position "Ginebre Serra Chair", with the presence, during the fall semester of 2013-2014 academic year, of professor Simona Skrabec (Universitat Oberta de Catalunya), who will offer the courses "Catalonia's Literary Cartography" and "The Ambiguity of the Perifery", with a weekly dedication of six hours of teaching and two office hours of attention to the students.

Two. Contributions of the parties

For the 2013-2014 academic year, the teaching cost of Catalan language will be 27,000 US dollars (25.000 US dollars including 8% benefits, plus 8% in infrastructure charges), from which the Language Center of the University will assume 13,500 US dollars and the Institut Ramon Llull 13,500 US dollars, that are paid by means of an of a resolution published in the Official Gazette of the Government of Catalonia (Diari Oficial de la Generalitat de Catalunya).

For the 2013-2014 academic year, the cost of the visiting professor position will be 33.000 US dollars, from which the University, by means of the Dean's office and the DLCL, will assume 12,000 US dollars and the Institut 21,000 US dollars (18,000 US dollars plus 8% benefits and 8% in infrastructure costs)). The University will offer the visiting professor a salary of 18.000 US dollars and will reimburse the professor's travel, housing, car rental and medical insurance expenses (if needed) up to 12,000 US dollars.

And for the record, both parties sign this agreement in quadruplicate (two copies in Catalan and two in English) and to one single purpose, at their respective headquarters on

DEC 30 2013



Dr. Richard Saller
Dean of the School of Humanities and Sciences
Stanford University



Àlex Susanna i Nadal
Director
Institut Ramon Llull